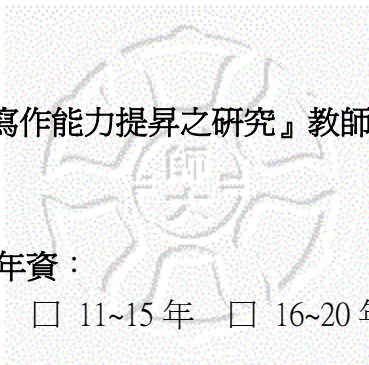


## 【附錄一】

### 『翻譯練習對高中生英文寫作能力提昇之研究』教師問卷

對象：高中英文教師



1. 請問您目前的教學服務年資：

- 1~5 年    6~10 年    11~15 年    16~20 年    20 年以上

2. 請問您是否給學生做『翻譯』寫作練習？

- 是 (請接答第 3 題)  
 否 (請跳答第 9 題)

3. 請問您在何時給學生做『翻譯』寫作練習？(可複選)

- 3(1) 每課的課後，特別自行設計或參考蒐集來的翻譯練習  
3(2) 每課的課後，習作本 (workbook) 內所附的現成翻譯練習  
3(3) 每課小考測驗卷內所附的翻譯練習  
3(4) 除每課課後練習外，每次段考前夕，以統整複習方式再做一次考試範圍內的翻譯練習  
3(5) 沒有每課的課後練習，而是每次段考前夕，以統整複習方式一次做足考試範圍內的翻譯練習  
3(6) 利用每次全校性段考試題裡的翻譯大題給學生練習。  
3X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

4. 請問您給學生的『翻譯』練習語言方向是：(可複選)

- 『中譯英』寫作練習      理由是：\_\_\_\_\_
- 『英譯中』寫作練習      理由是：\_\_\_\_\_

5. 請問哪種題型練習所佔比重較多？

- 『中譯英』寫作練習  
 『英譯中』寫作練習  
 兩種題型比重相當

6. 請問您給學生『翻譯』寫作練習的題型有 (包括小考、月考時所使用的)：  
(可複選)

- 6(1) 單句填空式翻譯 (註：在一個完整句子中，提示一些字，餘為填空，需填入適當字使之句意完整。)
- 6(2) 短文段落填空式翻譯 (註：在一短文段落中，提示一些字、句等，餘為填空，需填入適當字使之句意完整。)

- 6(3) 單句式翻譯 (註：翻譯一個完整句子。)  
6(4) 短文段落式翻譯 (註：翻譯一短文段落。)  
或 6X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

7. 請說明『翻譯』大題在每課小考和月考中的一般佔分比例？還有在小考和月考時，它是每次考或偶爾考？

- 每課小考：\_\_\_\_\_  
段考：\_\_\_\_\_  
或  其它\_\_\_\_\_ (請列舉情況)

8. 請問您會給學生做『翻譯』寫作練習的理由是：(可複選)

- 8(1)有助學生反覆練習英語的文法(包括句型結構、字、詞用法與搭配等)，以達英語語法、語意、語用精確性 (accuracy) 的目標  
8(2)可做中、英兩種語言、文化之間的適時對照、比較  
8(3)有助教學上確認學生在英文寫作方面可能的困難所在  
8(4)可補目前採用『溝通式教學法』(communicative approach)下的不足之處。  
8(5)對提昇英文寫作成績有幫助  
8(6)翻譯要比作文的評分來得容易、客觀  
或 8X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

9. 請問您不會給學生做『翻譯』寫作練習的理由是：(可複選)

- 9(1)目前升大學『學測』和『指定考』的英文科已取消『中譯英』題型，所以無須練習  
9(2)在提昇學生英文寫作能力效益上不明顯  
9(3)潮流所趨，所有教學活動應以『全英語』、『溝通式教學法』進行  
9(4)有礙學生養成以英語思考的習慣  
9(5)會讓學生產生中、英雙語間的語言干擾  
9(6)對提昇英文寫作成績沒幫助  
9(7)評分不方便，寧可改作文  
或 9X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

## 【附錄二】

『翻譯練習對高中生英文寫作能力提昇之研究』學生問卷

對象：高中生

### I. 國中階段

1. 請問您在國中階段時，英文老師是否給過翻譯寫作練習？

是

否 (請跳答高中階段)

2. 請問國中老師何時給『翻譯』寫作練習？(可複選)

2(1) 每課的課後，特別自行設計或參考蒐集來的翻譯練習

2(2) 每課的課後，習作本 (workbook) 內所附的現成翻譯練習

2(3) 每課小考測驗卷內所附的翻譯練習

2(4) 除每課課後練習外，每次段考前夕，以統整複習方式再做一次考試範圍內的翻譯練習

2(5) 沒有每課的課後練習，而是每次段考前夕，以統整複習方式一次做足考試範圍內的翻譯練習

2(6) 利用每次全校性段考試題裡的翻譯大題給學生練習。

2X 其它\_\_\_\_\_

3. 請問老師給的『翻譯』練習的語言方向是：(可複選)

『中譯英』寫作練習

『英譯中』寫作練習

4. 請問老師給的哪種題型練習所佔比重較多？

『中譯英』寫作練習

『英譯中』寫作練習

兩種題型比重相當

5. 承上題,請問老師給的『翻譯』練習題型是：(可複選)

5(1) 單句填空式翻譯 (註：在一個完整句子中，提示一些字，餘為填空，需填入適當字使之句意完整。)

5(2) 短文段落填空式翻譯 (註：在一短文段落中，提示一些字、句等，餘為填空，需填入適當字使之句意完整。)

5(3) 單句式翻譯 (註：翻譯一個完整句子。)

5(4) 短文段落式翻譯 (註：翻譯一短文段落。)

或 5X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

6. 請問『翻譯』練習對您的助益？（可複選）

- 6(1) 有助自己反覆練習英語的文法(包括句型結構、字、詞用法與搭配等), 以達英語語法, 語意、語用的精確性 (accuracy)目標。
- 6(2) 可做中、英兩種語言、文化之間的對照、比較
- 6(3) 有助自我確認在英文寫作方面的困難所在
- 6(4) 對提昇英文寫作成績有幫助
- 或 6X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

7. 請問『翻譯』練習對您不具助益的理由是：(可複選)

- 7(1) 升高中『基測』的英文科沒有『中譯英』題型, 所以練習無意義
- 7(2) 在提昇自我英文寫作能力上, 效益不明顯
- 7(3) 潮流所趨, 所有一切英語學習活動應以『全英語』進行
- 7(4) 有礙自我養成以英語思考的習慣
- 7(5) 會讓我產生中、英雙語間的語言干擾
- 7(6) 對提昇英文寫作成績沒幫助
- 或 7X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

II. 高中階段：

(以下第 1 題到第 7 題請以高一階段為準回答)

1. 請問您在高一時, 英文老師是否給過『翻譯』寫作練習？

- 是
- 否 (請跳答第 8 題)

2. 請問老師何時給『翻譯』寫作練習？(可複選)

- 2(1) 每課的課後, 特別自行設計或參考蒐集來的翻譯練習
- 2(2) 每課的課後, 習作本 (workbook) 內所附的現成翻譯練習
- 2(3) 每課小考測驗卷內所附的翻譯練習
- 2(4) 除每課課後練習外, 每次段考前夕, 以統整複習方式再做一次考試範圍內的翻譯練習
- 2(5) 沒有每課的課後練習, 而是每次段考前夕, 以統整複習方式一次做足考試範圍內的翻譯練習
- 2(6) 利用每次全校性段考試題裡的翻譯大題給學生練習。
- 2X 其它\_\_\_\_\_

3. 請問老師給的『翻譯』練習的語言方向是：(可複選)

- 『中譯英』寫作練習
- 『英譯中』寫作練習

4. 請問老師給的哪種題型練習所佔比重較多？

- 『中譯英』寫作練習
- 『英譯中』寫作練習
- 兩種題型比重相當

5. 承上題, 請問老師給的『翻譯』練習題型是：(此題可複選)

- 5(1) 單句填空式翻譯 (註：在一個完整句子中, 提示一些字, 餘為填空, 需填入適當字使之句意完整。)
- 5(2) 短文段落填空式翻譯 (註：在一短文段落中, 提示一些字、句等, 餘為填空, 需填入適當字使之句意完整。)
- 5(3) 單句式翻譯 (註：翻譯一個完整句子。)
- 5(4) 短文段落式翻譯 (註：翻譯一短文段落。)
- 或 5X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

6. 請問『翻譯』練習對您的助益？(可複選)

- 6(1) 有助自己反覆練習英語的文法(包括句型結構、字、詞用法與搭配等), 以達英語語法、語意、語用的精確性 (accuracy)目標。
- 6(2) 可做中、英兩種語言、文化之間的對照、比較
- 6(3) 有助自我確認在英文寫作方面的困難所在
- 6(4) 對提昇英文寫作成績有幫助
- 或 6X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

7. 請問『翻譯』練習對您不具助益的理由是：(可複選)

- 7(1) 升大學『學測』和『指定考科』的英文科沒有『中譯英』題型, 所以練習無意義
- 7(2) 在提昇自我英文寫作能力上, 效益不明顯
- 7(3) 潮流所趨, 所有一切英語學習活動應以『全英語』進行
- 7(4) 有礙自我養成以英語思考的習慣
- 7(5) 會讓自我產生中、英雙語間的語言干擾
- 7(6) 對提昇英文寫作成績沒幫助
- 或 7X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

8. 請問目前高二現階段, 『翻譯』練習對您的助益？(可複選)

- 8(1) 有助自己反覆練習英語的文法(包括句型結構、字、詞用法與搭配等), 以達英語語法、語意、語用的精確性 (accuracy)目標。
- 8(2) 可做中、英兩種語言、文化之間的對照、比較
- 8(3) 有助自我確認在英文寫作方面的困難所在

8(4) 對提昇英文寫作成績有幫助  
或 8X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

9. 請問目前高二現階段，『翻譯』練習對您不具助益的理由是：(可複選)

9(1) 升大學『學測』和『指定考科』的英文科沒有『中譯英』題型，所以練習無意義

9(2) 在提昇自我英文寫作能力上，效益不明顯

9(3) 潮流所趨，所有一切英語學習活動應以『全英語』進行

9(4) 有礙自我養成以英語思考的習慣

9(5) 會讓自我產生中、英雙語間的語言干擾

9(6) 對提昇英文寫作成績沒幫助

或 9X 其它\_\_\_\_\_ (請列舉)

10. 請問升上高三後，您認為應做『翻譯』練習？

是 為什麼？\_\_\_\_\_

否 為什麼？\_\_\_\_\_

11.請寫下高二接受一學年翻譯練習的感想。

### 【附錄三】

高三應做『翻譯』練習，學生書寫之理由如下：(77 位)

#### Class 1

- 1.可練習自己所學。
- 2.多做翻譯練習，有助英文單字運用，訓練造句的整合能力。
- 3.增強單字、片語的記憶。
- 4.因覺得自己的英文作文能力不好。
- 5.練習愈多，翻譯速度愈快，用詞也愈正確。
- 6.雖然學測、指考沒有該題型，但以後上大學或進入社會就業或日常生活都需要用到。
- 7.可增進語感且認識單字、片語的用法。
- 8.練習翻譯時，可同時更熟悉一些重要的單字，片語以及正確的文法。
- 9.覺得英文作文會考，且寫作是需長期練習的，單字、片語的累積速度也很重要。
- 10.幫助練習文法。
- 11.文法好、單字背得多才能有好的翻譯、練習翻譯可以找出自己的缺點、並幫助寫作文。
12. 可加強自己的英文程度，幫助寫作能力提昇，更熟悉字詞間的搭配。
13. 有助使用英語思考，面對英文才能更得心應手，對日常生活英語溝通也有幫助。
14. 翻譯練習可以練習文法、也可綜合練習包括過去學到和現在學到的重要文法或詞彙。
15. 對文法和片語的觀念會比較清楚。
16. 翻譯對句型、文法等練習仍重要。
17. 可以多提昇英語能力。

18. 翻譯蠻重要的。
19. 可以使我在寫英文作文時，句子更加流暢，也可練習所學的文法、字詞搭配運用等。
20. 翻譯可以增進文法、單字運用技巧，統整整個觀念。
21. 可以活用文法、並記住片語或單字。
22. 可以把文法都融入翻譯的句子中，一舉數得。
23. 多練習即可增加印象，即使文法不強亦可駕輕就熟。
24. 覺得翻譯練習很好、很重要，可以讓我們更活用所學。
25. 因為不是出了社會或上大學後就不用英文寫作，以後還是會有許多機會使用到。
26. 有助對國中以來缺乏的用字概念做加強，並學習以句子最後寫成作文，沒有結構不完整，句子文法錯誤，或表達意思不清楚之情況。
27. 翻譯是提昇語言能力的利器。
28. 應該還是具有一定程度的重要性。
29. 加強本身的文法基礎。
30. 熟能生巧。
31. 能做中英對照。
32. 有助於學好英文。
33. 這樣才能將所學的單字、片語、文法融會貫通。
34. 有助於文章的寫作技巧，提昇短文創作的思考方式。
35. 仍可多做練習以增進自己對字詞搭配等的熟悉度。
36. 翻譯是很基本的句型練習，能對單字和文法做統整，我認為還是必需的。
37. 基本文法仍是必要的。
38. 提昇英語手寫的能力，了解字和字間的搭配。
39. 才懂得英文句法，對於寫英文的實地操作更有效。



40. 可以加深片語的印象，增強用字遣詞的能力。

## Class 2

1. 可以多熟悉課本的句型、更了解英文的句子結構、訓練語感。
2. 幫助活用句型、單字、片語。
3. 加強文法。
4. 可增加文法、句子結構等一些細小的概念。
5. 只會做選擇題是不夠的，完整句型的練習更重要。
6. 可以翻譯練習進階至引導寫作。
7. 可以了解盲點所在，提昇寫作能力。
8. 還是練一練較好吧！
9. 多練習是好事。
10. 容易熟悉句子。
11. 不只對英文作文有幫助，還能熟練英語思考，對增進整體語文能力有幫助。
12. 可以增強對文法的熟練和對英文的敏銳度。
13. 中文和英文對照有助於我口語表達力（英文會話）。
14. 翻譯比選擇有趣。
15. 仍要儘量去習慣英文用語的應用。
16. 因為語感差，在英翻中時，反覆的讀或許有助益吧。（？）
17. 光讀而沒有「手到」成效會不彰。
18. 不只是因為學測需寫作，而且中英文本來就有一些差異，所以翻譯也可以訓練如何用英文表達意思。
19. 自己仍需練習英語的文法。
20. 自己的英文能力需多加強。
21. 英文就是要多練習啊！

22. 因為寫翻譯時就等於複習了一些單字、句型，比寫選擇題時有感覺。
23. 畢竟是練習「寫」英文的機會，若不練習，會更生疏。
24. 對於加強文法觀念及單字的量方面都是不可或缺的練習。
25. 對英文寫作有幫助。
26. 練習翻譯不是為了考試，日常生活中常常也會利用到。
27. 可以多熟練、加強文法。
28. 因為考試會考。
29. 多練習還是有好處的啦！
30. 對英文寫作能力很重要。
31. 還是有所幫助。
32. 可加強、熟悉英文文法。
33. 因為可以對文法更熟悉吧！
34. 因為很重要。
35. 翻譯也是學習英文重要的一環，而我翻譯精確度仍不夠。

有關高三不應做『翻譯』練習的學生僅有 9 人，其書寫之理由如下：

#### Class 1

1. 多背實用單字並熟悉其用法，比猛練翻譯好，因為連單字都拼不好，如何談翻譯寫作。
2. 覺得應該要多培養以英文思考英文的習慣。

#### Class 2

1. 雖有加強複習之功用、但相對所花的時間也增多，或許可利用習作之練習替代，將其他時間用於其他像閱測、句子重組等方面的練習。
2. 要練習、但無需著重，且翻譯批改不用字句刁鑽，意思正確、相通，文法無

錯即可。

3. 可能沒那麼多時間。
4. 覺得看不出有什麼具體的進步、幫助，因為所練習的翻譯多是出自課本，答案幾乎固定死板的，沒有個人發展空間。如果靠自己寫，改出的答案也是課本那些，那直接抄不是很乾脆嗎？不和課本一樣也不見得不對！而且全班一起對答案改，也不知道自己的錯誤到底錯在哪，對於英文寫作沒太大的幫助。
5. 沒什麼意見。
6. 寫翻譯題時，大部分都是翻課本，因為無法直接把中文跟英文對起來，而且國中時就都沒練習中翻英，好像老師有說那是老舊題誰，而且學測不考，所以對我而言中翻英蠻難的。
7. 覺得練習寫作文比較有用，翻譯的題目太艱深了，在寫作文時也不會用到。

## 【附錄四】高二翻譯寫作練習（一學年）學生學習歷程反思填寫之資料

正面回饋：

1. 可練習、熟練、掌握（課本）字詞搭配、片語、文法使用、句型結構，重覆加深印象、更加清晰、熟悉、理解，糾正錯誤文法，甚至有時可學到許多萬用佳句。對幫助熟悉該課／課文內容十分大，寫對時成就感很大。
2. 可思考一個句子的主詞、動詞、受詞、形容詞、副詞要怎麼組合在一起，文法是否有誤，看到不會的單字會去查字典、可學會新單字，可將所學融會貫通，統整整個觀念。
3. 有助了解句子結構、文法、並練習片語、單字用法，並可訓練小心時態使用，並整合之前教過的，有時對閱讀文章也有助益。
4. 翻譯有用，但有時寫不出時很挫折。
5. 雖然覺得很累題目很多，但自己去找答案思考，不知不覺可以將一些常用用語背誦下來。因有時候課業繁重，會忽略它，或不會寫而悞在那裡，希望以後多練習就會多進步。
6. 多認識中英文間的差異，寫作或對話時較可避免錯誤。
7. 每課都有翻譯練習，覺得很不錯，可更了解句意，有助記憶、背誦重要句型加強對時態、甚至之前教過的整合，有時對閱讀文章也頗有助益。
8. 可增進文法，單字運用技巧，對文法方面使用技巧進步，對課文能更有掌握，反覆檢查自己的學習。
9. 自己找答案、思考，無形中背下常用的用語。
10. 這一年翻譯練習，讓我釐清許多文法的概念，也較清楚外國人說話(句子)的順序。
11. 不只提昇寫作能力，且同時複習課文中重要文法，讓以後作文更加通順。英譯中練習雖不多，但卻很有趣。
12. 這一年寫得翻譯題其實都不難。可複習課本的句子，加深印象。寫作文時因

認識會用的單字都較簡單，作文深度就較欠缺，翻譯寫作練習可加強自己組織一篇文章。

13. 有時翻譯好難，但覺得對於應用有很大的幫助。寫不好，下次會更好。
14. 翻譯寫作很重要，可訓練把英文句結構安排好，但進步不快。
15. 翻譯對英文寫作能力很重要。
16. 好好寫翻譯應會對寫作方面有助益。
17. 翻譯很重要而且是填充，選擇不能全部取代的。
18. 可提昇英語程度、能力，不要因學測，指考不考而放棄練習。翻譯句子的過程可獲得許多好處。
19. 翻譯有益但仍無法實際運用在作文寫作上，所以寫作能力始終不理想。
20. 一年來雖翻譯寫的很辛苦（高一程度差，沒辦法！）不過讓自己英文程度大大提昇，很值得。
21. 可了解用字遣詞的多種表達方式，使會話、寫作避免內容單調、重複性高。
22. 翻譯練習讓我更能熟悉課文單字的用法和文法、句法結構等，也能從不同翻法中學到同義字的代換。寫作練習，每次都有不同方面的主題要學著掌握，整篇結構的經營，文法、單字等方面都是自己需要加強的。
23. 知道很難的中文可用很簡單的單字（英文）表達
24. 不應該因大考無此題型而不練習
25. 經過一年的翻譯寫作，對於寫作文有較大的幫助，而且可修正以中文思考英文句法的錯誤，較少有文法缺失的出現，以英文表達也開始使用較合宜的字，區分口語及寫作上用字的不同。
26. 文法好，單字背得多才能翻譯寫得好，練習翻譯可找出自己的缺點，並幫助寫作文。英文不好，每次翻譯都寫不出來，文法錯得一塌糊塗，雖老師有給翻譯練習，但一看到就傻眼，寫出來的答案也是錯的，但還是覺得翻譯重要，因可測出英文程度。

英文作文真的不好寫，有時看到一個題目腦中就一片空白，有時已經構思了卻

又有一大堆單字、片語不會用，覺得需要多練習才行。

27. 有點麻煩，但對英文能力還是有幫助。
28. 多寫有益，只是壓力大。
29. 以前的老師都不太注重翻譯，所以我這方面一直很差，連帶寫作也爛。雖然寫翻譯很累，但有助語更了解句型等使用方式，還是應逼自己多練習。
30. 因國中老師訓練所以早把翻譯寫作當習慣，學英文做翻譯練習，不就像做數學應用題嗎？
31. 可把中文翻英文較弱之處做補強。
32. 這一年做了很多類型的寫作及翻譯，一開始覺得有些困難，但習慣後也覺得蠻有趣的。
33. 做翻譯要寫得字很多，挺麻煩，不過有助了解語法、用語，為增進英文能力，還是會寫翻譯。
34. 不覺得自己有多大進步，但還是要練習，因對寫作是有幫助的。
35. 對成績似乎沒幫助，但自身英文能力其實有提昇。
36. 翻譯很重要不覺得自己英文有多大進步，但還是要練習，因為對寫作是有幫助的。
37. 英文能力需多加強，所以翻譯要多練習。
38. 中譯英比較能感受到句型的結構、用法。

負面回饋：

1. 一年來的翻譯練習，對我而言沒什麼功效，可能是自己對此不大用心，需要自行反省。
2. 一年來的翻譯練習感覺效益不彰，雖有練習，但沒抓到訣竅，且感覺對英作很生疏。
3. 這一年來，覺得許多觀念都還沒搞通，在翻譯上總是不通順，字彙變化也很少。
4. 應該在考完該課後再練習該課翻譯，否則翻譯就只是抄課本而已。

5. 對於翻譯和英文寫作仍覺困難，需要加強。
6. 寫翻譯必須花時間寫，這樣才會文字暢通，字詞優美，所以一次量不宜太多，且要在當天功課較少時寫才會有效、有益。
7. 練習量有時過多，很累，句子不見得全能翻出來，有些單字也不會寫。以前老師做法：畫重要句、先背後考，讓我較易記住課本的單字、文法也不易忘。
8. 寫了一年翻譯總覺得會有什麼進步，但好像成效不大。就算用心寫也會忘，不過有助於單字片語的背誦。
9. 覺得寫翻譯很煩、因為都無法寫出很完整且用法無誤的句子。但寫一遍後、印象會大增記得比較牢。
10. 覺得寫作很辛苦，要注意小心的地方很多，有時還要求變化使用不同的字，需要大量單字，有時則是想寫的東西不知如何用英文轉述，只得使用另一句子代替。
11. 寫翻譯題大部分是翻課本，因為無法直接把中文跟英文對起來，而且國中時就都沒練習中翻英，好像老師有說那是老舊題型且學測不考，所以對我而言，中翻英蠻困難的。
12. 對於翻譯和英文寫作仍覺困難，需要加強。
13. 有些翻譯題目蠻困難的，想很久不知該怎麼寫。最後翻課本才大體寫得出來，但多練習會更好。
14. 有時照課本內容照抄的翻譯成效不彰，只會參考參考書和課本罷了。
15. 覺得沒什麼顯著效果，可能自己太懶了。
16. 高中文法加單字複雜多樣化，實在記不住，就算段落式，或提示的翻譯也不能樣都答對，對自己的英文翻譯感內疚，國中翻譯都沒問題，偏偏到高中反而愈來愈困難。
17. 翻譯是無聊的東西，對語言學習無顯著幫助，一個人不可能藉由練習翻譯、增進英文能力。
18. 英譯中大多只知道大概意思，不記得句型模式，感覺很無助益，加上如果 80%

的內容不懂就更挫折，除非反覆不斷練習，才可能在冥冥中記得文法…

19. 還是只會課本的，一樣英文作文很爛。
20. 檢查翻譯作業要嚴些，否則被動同學就不會寫。
21. 剛開始時覺得很麻煩，而且很多題目不會寫，現在成一種習慣且可把課文句型複習更透徹，也有更多機會去思考如何用正確英文寫出一個句子，對英文句子結構更熟悉。
21. 練習花時間。
22. 題目有時重覆性過大。
23. 有時無法完整正確翻譯，有些單字不會。
24. 覺得應該要多培養以英文思考英文的習慣。
25. 覺得翻譯在課後做效果會好一些，目前方式即便背了單字片語，但未經老師講課上文法，寫的翻譯只是為應付而抄自修、課本，效果不彰。
26. 檢討訂正速度好快，常常跟不上。



## 【附錄五】台北市立中山女中月考翻譯試題

### 台北市立中山女中九十一學年度第一學期高一英文科第一次期中考

Translation 26%

- \* 她看起來像個十幾歲的年青人，但實際上她快三十歲了。

She looks like a teenager, but (1) \_\_\_\_\_, she' s almost thirty.

- \* 我無法同意你對這件事情的看法。

I can' t (2) \_\_\_\_\_ you about this matter.

- \* 我們都知道風俗習慣各國不同。

We all know that custom differs (3) \_\_\_\_\_. (from...)

- \* 每當我看到這張照片，我就想起我們一起分享的快樂時光。

Every time I see this picture, I (4) \_\_\_\_\_ the happy moments we shared together.

- \* 相較於美國的天氣，台灣的天氣暖和得多了。

(5) \_\_\_\_\_ the weather in America, the weather in Taiwan is (6) \_\_\_\_\_.

- \* 梅格是我的好朋友，雖然我們彼此住得很遠，但我常利用手機和她保持聯絡。希望三年後我們倆能唸同樣的大學，這樣，我就不需要花很多錢在手機費上。

Meg, my good friend, lives (7) \_\_\_\_\_ me, but I often (8) \_\_\_\_\_ her by a cell phone. I hope that we can (9) \_\_\_\_\_ in three years. Then, I don' t have to (10) \_\_\_\_\_ the phone.

- \* 閱讀一本書就像是經歷另一個人的生活一般。 (3%)

(11) \_\_\_\_\_

- \* 當提到食物時，Frank 和 Leah (口味) 是不同的。 (3%)

(12) \_\_\_\_\_

### 九十一學年度第一學期高一英文科期末考試題卷

(範圍：龍騰本第一冊第九至十二課)

Translation: 25%

- ◇ 我好想看些感人的電影。我厭倦了那些無聊的好萊塢喜劇。

◇ I am (1) \_\_\_\_\_ to see some touching movies. I (2) \_\_\_\_\_ watching those boring Hollywood comedies.

- ◇ 媽媽試著安撫剛剛跌倒的小妹，同時又責怪我沒有好好照顧她。

◇ My mother tried to comfort my little sister who just fell; (3) \_\_\_\_\_, she (4) \_\_\_\_\_ not taking good care of her.

- ✧ 唸英詩時遇到單字，不要立刻查字典。

In reading an English poem, when you come across some new words, don't  
(5)\_\_\_\_\_ at once.

- ✧ 她一回到家，她媽媽就告訴她有人打電話給她。

(6)\_\_\_\_\_ she came back home, her mother told her that someone  
(7)\_\_\_\_\_ her.

- ✧ 手機使得現在的人們不管身在何處都可以保持聯繫。

Cell phones (8)\_\_\_\_\_ for people now to (9)\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ each other, wherever they are.

- ✧ 他受到歡迎一定跟他很好的幽默感有關。

- ✧ His popularity must have (10)\_\_\_\_\_ with his good sense of humor.

- ✧ 你認為公開地談論個人問題沒有關係嗎?

Do you think it is okay to talk about personal problems (11)\_\_\_\_\_?

- ✧ 包括搜救人員在內，有超過一百人在此次事故中喪生。

There were (12)\_\_\_\_\_ 100 people killed in that accident, (13)\_\_\_\_\_ the  
rescuers.

### 台北市立中山女中九十一學年度第二學期高一英文科第三次段考

Translation: 23 %

- A. 電腦一直以來在我們的日常生活扮演重要的角色，沒有它們我們就不能把某些工作做好。

Computers have been   1   our daily lives. Without them, we   2   certain jobs well.

- B. 我猜你從沒想到過幾乎所有的規則都會有例外的。

- C. I guess   3   that there are exceptions to practically every rule.

- D. 機會來到之時，你們要準備好充分去利用。

When opportunities come along, you need to be prepared to   4  .

- E. 如果你少吃一點，你有二分之一的機會可以減輕幾磅。

If you eat less, you   5   lose a few pounds.

- F. 馬丁博士畢生致力於黑人解放運動。

Dr. Martins   6   black liberation movement all his life.

- G. 這個創作坊是由劇作家和演員所組成。

This workshop   7   playwrights and actors.

- H. 我現在買不起汽車，也就只好不用了。

I can not afford a car now, so I just have to   8  .

- I. 聽了男友的一番話後，Sherry 臉上顯出受傷的神情。

- J. After listening to what her boyfriend said, Sherry's face   9   a hurt expression.

台北市立中山女子高級中學九十二學年度第一學期第一次期中考高一英文  
翻譯填充 28 %

- 謝謝你阻止我兒子傷害自己。  
Thank you <sup>(1)</sup> \_\_\_\_\_ my son <sup>(2)</sup> \_\_\_\_\_ himself.
- 有些學生搭公車上學，有些騎腳踏車。  
Some students come to school by bus, and <sup>(3)</sup> \_\_\_\_\_.
- 當你迷路時，你會向誰求救？  
When you <sup>(4)</sup> \_\_\_\_\_, who would you <sup>(5)</sup> \_\_\_\_\_?
- 成功沒有捷徑。只要你知道努力的價值，也總用樂觀態度面對人生，遲早你會成功。  
There is no <sup>(6)</sup> \_\_\_\_\_ success. <sup>(7)</sup> \_\_\_\_\_ you know the value of hard work and always hold a positive <sup>(8)</sup> \_\_\_\_\_ life, sooner or later, you will succeed.
- 我們今晚應該不睡才能去探一探那間位於黑林的鬼屋。據說那間鬼屋充滿著恐怖的氣氛。有人告訴我上禮拜有個年輕人就在它的客廳裡心臟病發作。  
We should stay up tonight <sup>(9)</sup> \_\_\_\_\_ we can visit the <sup>(10)</sup> \_\_\_\_\_ house <sup>(11)</sup> \_\_\_\_\_ the dark woods. <sup>(12)</sup> \_\_\_\_\_ that the house is <sup>(13)</sup> \_\_\_\_\_ frightening atmosphere. I was told a young man <sup>(14)</sup> \_\_\_\_\_ a heart \_\_\_\_\_ right in its living room last week.

VI. 整句翻譯: 6 %

76.. 跟那個吝嗇的人借錢，是不切實際的。(It's....) 3%

77.. 我姊姊有每天練習彈吉他的習慣。(rule) 3%

台北市立中山女中九十二學年度第一學期高一英文科第二次期中考

I. Translation: 20%

1. 從前從前，在森林裡住著一位老婦人。她將大量的珠寶藏在枕頭下，且時時伸手去摸它們。
2. Long long ago <sup>(1)</sup> \_\_\_\_\_ an old woman in the forest. She hid a great <sup>(2)</sup>   j   under her pillow and often placed her hands on them.
3. 我無法認同那些政治人物的作為。愈熟悉政治，我對政治就愈失望。

4. I find it hard to <sup>(3)</sup> i \_\_\_\_\_ those politicians. The more I' m <sup>(4)</sup> f \_\_\_\_\_ politics, the more I' m disappointed with it.
5. 不論有關顏色的說法是有意義或無意義的，何不試試看？  
<sup>(5)</sup> \_\_\_\_\_ the ideas about color are meaningful \_\_\_\_\_, <sup>(6)</sup> \_\_\_\_\_ give them a try?
6. 饒了我吧！別再開玩笑了，我再也受不了了。
7. <sup>(7)</sup> \_\_\_\_\_ me a \_\_\_\_\_! No more joking! I can't <sup>(8)</sup> \_\_\_\_\_!
8. Lisa, 許久沒有你的消息。近來如何？  
 Lisa, I haven' t <sup>(9)</sup> \_\_\_\_\_ you <sup>(10)</sup> \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_. How' ve you been?

台北市立中山女高九十一學年度第一學期第一次段考英文科試卷

範圍：龍騰版第三冊 1-3 課

翻譯 (30%)

U (1) \_\_\_\_\_ (1) \_\_\_\_\_ the auditorium, the pupils f \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_. Confused, Miss Lee asked them \_\_\_\_\_ (3) \_\_\_\_\_ anything was \_\_\_\_\_ (3) \_\_\_\_\_. One of the pupils \_\_\_\_\_ (4) \_\_\_\_\_ (4) \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ (4) \_\_\_\_\_ and answered, " How long are we going to stay here listening to the speech? When will we have time for the cricket?"

一進入禮堂小學生們突然靜默不語，困惑不解之際，李老師問他們是否有問題，其中一個學生嘆了口氣回答：「我們得待在這裡多久聽演講呢？我們何時才有時間打板球？」

For most people, one of the first decisions of the day \_\_\_\_\_ (5) \_\_\_\_\_ (5) \_\_\_\_\_ (5) \_\_\_\_\_ concern color harmony. What am I going to wear? This question \_\_\_\_\_ (6) \_\_\_\_\_ (6) \_\_\_\_\_ to do with not only choosing a style and fabric appropriate to the season, but also making the right color choices. \_\_\_\_\_ (7) \_\_\_\_\_ (7) \_\_\_\_\_ (7) \_\_\_\_\_ that you can find out a lot about a person based on the colors of clothes they \_\_\_\_\_ (8) \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ (8) \_\_\_\_\_ (8) \_\_\_\_\_.

對大部分的人而言，一天開始的第一個抉擇便很有可能是與顏色協調有關。該穿什麼呢？答案除了與款式或因應季節所需的材質有關外，同時也與顏色的適當選擇有關。據說你可以從一個人對服裝顏色的偏好來增進對一個人的了解。

The Mid-autumn Festival, which \_\_\_\_\_ (9) \_\_\_\_\_ (9) \_\_\_\_\_ the 15th day of the 8th lunar month, an o \_\_\_\_\_ (10) \_\_\_\_\_ (10) \_\_\_\_\_ people to get together with their folks and eat moon cakes. According to a Chinese legend, a woodcutter, Wu-Gang, was banished to the moon and punished with cutting down a cassia tree \_\_\_\_\_ (11) \_\_\_\_\_ the Jade E \_\_\_\_\_ (11) \_\_\_\_\_. However, \_\_\_\_\_ (12) \_\_\_\_\_ (12) \_\_\_\_\_ (12) \_\_\_\_\_ he worked, he could never complete the task because the tree

was immortal and would grow back each time it was felled. Therefore, Wu-Gang stays on the moon until today.

中秋節是在中國的農曆八月十五日。這是家人團聚，吃月餅的日子。根據中國的傳說，一名樵夫，吳剛，被玉皇大帝放逐至月亮，並命其砍倒桂樹以示懲罰。然而，不論吳剛多麼努力，他永遠無法完成任務，因為這顆桂樹是不朽的，每當樹被砍倒後，便又會長回原貌。因此，吳剛到現在為止還待在月亮上。

13.提到創造力，我第一個想到的人是達文西(Leonardo da Vinci)。(3%)

Speaking ...

14.Henry 的個性很迷人，只是他有時太固執了點。(… except…) (3%)

Henry has

**台北市立中山女高九十一學年度第一學期第二次段考英文科試卷**  
範圍: 龍騰版第三冊 4-8 課

翻譯 (15%)

學會如何放鬆心情是邁向保持鎮靜的第一步。

Learning how to relax is the 1 1 1 keeping calm.

梵谷對現代繪畫的發展有很大的影響。

Van Gogh had a great 2 2 the development of modern painting.

爲了避開交通阻塞，我們最好早點出發。

In order to avoid the 3 3, we' d better start out earlier.

雖然電腦在現代生活中扮演重要的角色，但當我使用它時，我總是笨手笨腳。對精通電腦的人，我不得不豎起拇指稱讚他。

Though the computer 4 4 important 4 in modern life, I am 5 5 when I use it. I cannot but 6 my 6 6 on the person who is good at it.

對我而言，世上再也沒有比父母的愛更珍貴的東西了。

For me, 7 is 7 more precious 7 parents' love in the world.

在南下的火車上，她碰巧坐在一位穿著制服的軍人旁邊。

On a southbound train, she 8 8 sit next to a soldier in uniform.

如果你想求神的話，就去找棵樹，敲敲木頭。

If you want to 9 a 9 9 a god, you might go to a tree and knock on the wood.

爬山者除了用完水之外，他們的裝備也耐不住山區艱苦的生活，不久之後他們就下山了。

Besides 10 10 10 water, the mountain-climbers were not well-equipped to 11 11 11 the tough life in the mountains. 12 was not long 12 they came back.

他擅長數字運算，顯然是個數學天才。

He is good at calculating numbers and it is 13 13 he is a mathematical genius.

每逢假日，瑪莎寧願獨自在家彈奏樂器而不喜從事戶外活動。

On holidays, Martha 14 14 stay at home alone playing musical instruments rather than do outdoor activities.

就某方面而言，喜歡寫日記的人具有內省能力，所以擁有內省智能。

In a sense, a person who enjoys keeping a diary has the ability 15 15 on his own and so he has intrapersonal intelligence.

### 台北市立中山女高九十一學年度第一學期期末考 高二英文科試卷

#### 翻譯 (20%)

我兒子很喜歡閱讀，學校裡他就坐在教室後面，鎮日埋首書堆，班上有些同學叫他書呆子。我憂心他過於投入書本，他應該改變、跟同學去玩、多去游泳---那是爲了他好。

My son loves reading very much. At school, he (1) \_\_\_\_\_ in the back of the classroom, burying himself in books all the time. Some of the kids in his class (2) r\_\_\_\_\_ him \_\_\_\_\_ a nerd. I worry about his being too absorbed in books. He ought to make a change, go play with other kids, and (3) \_\_\_\_\_ some more \_\_\_\_\_ --- it' s (4) \_\_\_\_\_ his own \_\_\_\_\_ .

媽快回來了，客廳亂成一團，咱們趕快行動把它弄乾淨吧。

Mom is coming back. The living room is really a mess. Let' s (5) \_\_\_\_\_ m\_\_\_\_\_ to (6) s\_\_\_\_\_ it \_\_\_\_\_ .

有個夏日午後我開車馳騁在苗栗鄉間路上，突然間一大片金黃向日葵映入眼簾，那景象美得讓我無法專心開車。我停下車來佇足凝視那景象良久，那與大自然的偶遇給我歡欣和心情的再出發。

One summer afternoon I was driving along a country road in Miaoli. (7) \_\_\_\_\_ I saw (8) \_\_\_\_\_ h\_\_\_\_\_ golden sunflowers shining brightly in the fields. So beautiful was the sight that I couldn' t (9) \_\_\_\_\_ my attention \_\_\_\_\_ driving. Pulling

my car over, I stood (10) \_\_\_\_\_ ing \_\_\_\_\_ the scene for a long while. That accidental encounter with Nature gave me a joyful delight (11) \_\_\_\_\_ a renewal in the mood.

儘管別離多年，一見到她我仍能一眼認出來。

In spite of many years of separation, I can still recognize her (12) \_\_\_\_\_ when seeing her.

蘇利文老師是以手拼字方式來教導海倫，她會把字母輕敲在海倫手中，然後把這字所代表的物件放在她手上，就這樣海倫學會拼寫許多字。

Miss Sullivan taught Helen by manual spelling. She would (13) \_\_\_\_\_ the letters into Helen' s hand, then place in her hand the a \_\_\_\_\_ the word described . In this way, Helen learned to spell (14) \_\_\_\_\_ g \_\_\_\_\_ words.

Helen 靜立不動，所有的注意力集中在老師手指的動作上。突然間，她知道“water”就是指流動在他手上的清涼美好之物。

Helen stood still, (15) f \_\_\_\_\_ her whole attention \_\_\_\_\_ the motions of her teacher' s fingers. Suddenly she realized that w-a-t-e-r meant that wonderful cool something that (16) f \_\_\_\_\_ over her hand.

每當我考試失敗時，母親都會盡可能多方面地安慰我而不是對我嘮叨，此種情形減緩了我的焦慮和沮喪。

Whenever I fail in the exam, Mother will try in (17) \_\_\_\_\_ way to comfort me instead of nagging at me, (18) \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ my anxiety and depression.

就是因為瑪莉的男朋友在車站沒有讓位給一位老婦女，她放開他的手生氣地離開了。

It was because Mary' s boyfriend didn' t (19) \_\_\_\_\_ an old lady at the station that she (20) \_\_\_\_\_ his hand, leaving angrily.

### 台北市立中山女中九十一學年度第二學期高二英文科第一次期中考

Translation 15%

- 在餐廳裡美好的晚餐後，我父親並沒有伸手去拿帳單。或許我應該去買單的。我一向認為父親是做東的人，但現在一切都改變了。我終於明白我已長大成人了。

At a restaurant after a wonderful dinner, Father didn' t   1     1   the bill set on the table; perhaps I   2     s     2   to   3     3   the check. I used to regard my father as the one footing the bill, but now it had all changed. It finally   4     4   me that I was growing older to be an adult.

- 我把這禮拜老師交代的事情記了下來。

I 5 5 5 what the teacher had asked us to do this week.

- 在校慶時，他宣布要退休。

He announced his retirement 6 the o 6 6 the school' s anniversary.

- 我每個月在我的戶頭裡存三萬元。

I d 7 7 thousand dollars 7 my account every month.

- 這些風俗習慣將會一代接著一代地流傳下去。

These customs will surely be 8 down from one 8 to the 8.

- 我的目標之一就是減輕體重，我想我應該仰賴少吃多運動。

One of my aims is 9 9 9. I think I should 10 10 10 eating less and exercising more.

- 有時候我們會厭倦於每天做同樣的事情。

At times, we 11 11 11 doing the same things every day.

- 我們一生當中一定會面臨許多難題。

In our life, we will 12 c 12 12 many problems.

- 回顧數十年前，人類和大自然和睦相處。他們不把大自然給予的資源視為理所當然。

13 13 13 some decades ago, human beings lived 14 14 14 nature. They didn' t 15 15 15 the resources given by nature.

## 台北市立中山女中九十一學年度第二學期高二英文科第二次期中考

### Translation 21%

Jean 發高燒和流鼻涕；根據此標準，她感冒了。醫生建議她隔天請病假。但隔天她必須參加第二次月考。一聽到醫生的建議，她無法控制她的焦慮便突然放聲大哭。

Jean suffered a high fever and a running nose. (1) \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_, she came down with a cold. The doctor suggested that she should be (2) \_\_\_\_\_ sick \_\_\_\_\_ the next day. But the next day she had to take the second monthly exam. Upon hearing the doctor' s suggestion, she could not (3) \_\_\_\_\_ her anxiety and (4) \_\_\_\_\_.

這位計程車司機日以繼夜工作討生活，令我訝異的是他一小時賺不超過一百塊台幣。

The taxi driver works day and night to (5) \_\_\_\_\_. (6) \_\_\_\_\_, he makes no more than NT\$ 100 an hour.

如果主席在會議中提起這個爭議性話題，就很可能引起爭論。

It is highly possible to pick a quarrel if the chairperson (7) \_\_\_\_\_ the issue at the meeting.

Michael 對自然的知識很熱衷，雖然只是個八歲孩子他卻認得各種的鳥類昆蟲和植物。



Michael shows a lot of (8) \_\_\_\_\_ natural knowledge. Though he is only eight years old, he can identify a wide (9) \_\_\_\_\_ birds, insects and plants.

你早就不必擔心的，因為 John 提出的解決之道進行得很順利。

You (10) \_\_\_\_\_ because the solution John had (11) \_\_\_\_\_ worked very well.

科學家一直對鳥類如何能南北方來回遷徙而不迷航感興趣。

Scientists have been interested in how birds can (12) \_\_\_\_\_ back and \_\_\_\_\_ between the north and the south without getting lost.

早在西元第一、二世紀時藥草、香料就從東方輸入到歐洲。

(13) \_\_\_\_\_ the first and second centuries, the (14) \_\_\_\_\_ of herbs and spices \_\_\_\_\_ the East \_\_\_\_\_ Europe started.

未來的菜單很有可能比今天更多樣且不可預知。

Future menus are very (15) \_\_\_\_\_ be more \_\_\_\_\_ and unpredictable than today.

有了想像力，Ada 總能將一趟平凡的公車行變成一趟有趣的旅程。

(16) \_\_\_\_\_ (6%)

### 台北市立中山女中九十一學年度第二學期高二英文科第二次期末考

Translation: 18%

• 當她發現她所有的努力都徒勞無功時，她突然開始大哭。

When she found all her efforts were (1) \_\_\_\_\_, she (2) \_\_\_\_\_ crying.

• 有她所寫的只不過是一封給她摯友的信，告訴她必須堅持自己的理想。

What she was writing was (3) \_\_\_\_\_ a letter to her best friend, telling her that she had to (4) \_\_\_\_\_ her ambition.

• John 無意間聽到鄰居說娶一個殘障的女子無異是自找麻煩。在他內心深處，他也知道將來上醫院將佔去他的時間。不過，他並不在意。他下定決心要花一辈子的時間照顧他深愛的人。

John (5) \_\_\_\_\_ the neighbors \_\_\_\_\_ that marrying a handicapped woman was just (6) \_\_\_\_\_. Deep down he knew in the future visits to hospitals would (7) \_\_\_\_\_ his time. Yet, he didn't care. He was (8) \_\_\_\_\_ spend his whole life caring for his beloved one.

• 自我肯定的人，舉止也都帶有自信。相對之下，害羞的人易受別人影響。害羞和缺乏自信相行相隨，因此每個人能接受自己的短處和長處就十分重要。

People who (9) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ usually act with confidence. (10) \_\_\_\_\_, shy people

are (11)\_\_\_\_\_ affected by others' comments. Shyness (12)\_\_\_\_\_ with a lack of self-acceptance; therefore, it's of great importance for each individual to accept his/her own personal weakness (13)\_\_\_\_\_ strengths.

●每次我看到這些照片，必想起五年前我住的社區。一般說來，社區的人都很友善。我特別記得一位名叫瑪莉的女士，她是我見過最仁慈的人。她常做志工，好助人。她對社區的奉獻受到大家的尊敬。

I (14)\_\_\_\_\_ see these pictures \_\_\_\_\_ reminded of the community where I lived five years ago. (15) G \_\_\_\_\_, people in the community were all friendly. I especially remembered a woman (16)\_\_\_\_\_ Mary, who was (17)\_\_\_\_\_ the kindest person I ever met. She often did the voluntary jobs and was helpful to others. Her (18)\_\_\_\_\_ the community was respected by all.

台北市立中山女高九十二學年度第一學期第一次段考  
高二英文科試卷

翻譯: 23%

一聽到這些侮辱的言辭，她想尖叫但還是設法控制了脾氣。

(1)\_\_\_\_\_ these insulting words, she felt like (2)\_\_\_\_\_ a scream but (3)\_\_\_\_\_ control her temper.

除了仍有語言障礙外，你適應新環境的能力很不錯。

Your ability to (4)\_\_\_\_\_ the new environment is very remarkable (5)\_\_\_\_\_ a language barrier still exists.

Jessie 受同學歡迎，因每當他們有麻煩，她總是馬上幫忙。她樂於助人，不會我行我素，這很可能和她良好的家庭教養有關。

Jessie is popular with her classmates, for she always (6)\_\_\_\_\_ their \_\_\_\_\_ right away whenever they are in trouble. She loves helping people and never (7)\_\_\_\_\_ her \_\_\_\_\_, which (8)\_\_\_\_\_ very \_\_\_\_\_ be connected with her good family upbringing.

她突然想到可以做個心型巧克力蛋糕送給朋友當生日禮物。

An idea (9)\_\_\_\_\_ her m\_\_\_\_\_ (10)\_\_\_\_\_ she could make a chocolate cake \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ of a heart for her friend as a birthday gift .

牛仔褲各年齡層的人都在穿所以幾乎不可能退流行。(3%) (…next…)

11. Blue jeans

台北市立中山女高九十二學年度第一學期高二英文科第二次期中考

Translation: 25%

使孩子敞開心胸的第一步是有個友善的環境。環境對孩子有重大影響，有敵意的環境阻礙孩子坦然公開想法。

The first 1)\_\_\_\_\_ children open up is to have a friendly environment. The environment has a great 2)i\_\_\_\_\_ children. A hostile environment will 3)d\_\_\_\_\_ them \_\_\_\_\_ getting their thoughts out in the open.

高智商是人生成功的關鍵嗎？多元智能的理論說不，並將智力定義為「用解決問題、創造力而得以貢獻社會的能力」。唯有具備這種智力的人，其成功的勝算較大。

Is a high IQ the 4)\_\_\_\_\_ successful in life? The theory of multiple intelligences says no, and defines “intelligence” as the ability 5)\_\_\_\_\_ a society by solving problems and being creative. It is a person with such intelligence that has a 6)\_\_\_\_\_ success in life.

對 Peter 而言，沒有比成績不好更糟糕的事了。因此，每次考試前，他總是要求自己全力以赴。他深信唯有努力，好運才會降臨。

For Peter, there is 7)\_\_\_\_\_ getting bad grades on exams. Thus, before every exam, he always asks himself to put his 8)\_\_\_\_\_. He deeply believes that only when he makes effort will good luck 9)\_\_\_\_\_.

大家不喜歡約翰因為他老愛管別人的閒事。不過，他擅長園藝，他的花園是鄰居們羨慕的對象。

No one likes John because he always 10)s\_\_\_\_\_ into other people’s business. However, he has 11)\_\_\_\_\_ and his garden is the envy of his neighbors.

縱使我和約翰是好朋友，我們也有彼此意見不同的時候。

Even though John and I are good friends, there are times 12)…………… (eye to eye)

台北市立中山女高九十一學年度第一學期高三英文科第一次期中考

(範圍: 三民謝版第五冊 3—6 課)

**翻譯 (30%)**

說明:每題依答案卷格式作答，每格一字。

1-3 有些迷信的人隨身戴著幸運符，有些則刻意灑撮鹽在左肩上，還有些人—包括受過高等教育的人，相信十三號星期五是不吉利。

Some superstitious people carry lucky charms with them all the time; others make a 1 to throw a pinch of salt over the left shoulder; 2, including 3 individuals, believe Friday the 13<sup>th</sup> is unlucky.

4-7 全球增溫化，也就是全球性長期的溫度上升，是因大氣層中有過多的二氧化碳。科學家預測全球增溫化將會使海平面上升，淹沒沿海的城市。

A global warming, or a 4 temperature over the earth is due to the fact that there 5 carbon dioxide in the atmosphere. Scientists predict that global warming will 6 to rise, leaving coastal cities 7.

8-10 現代化為中國帶來經濟改善。很多中國大陸的人們手頭有了較多的錢，便開始到世界各地旅行。

Modernization has 8 financial improvements in China. 9, Mainland Chinese began to travel 10 around the world.

11-15 Judy 是職業婦女，相較於全心顧家的家庭主婦 Sandy，她的生活更多樣化但卻未必如意。這兩個女人的共同點是她們偶爾皆會覺得寂寞。

Judy, a 11 woman, leads a more varied but not necessarily satisfying life 12 Sandy, 13 her family. 14 is that they both feel lonely 15.

台北市立中山女高九十一學年度第二學期高三英文科第一次期中考

IV. Translation (20%):

Nancy 的父親生病，旋即過世，對她和母親打擊甚大。幫她們母女克服悲傷的正是她的祖父母。

Nancy's father (1) \_\_\_\_\_ an illness and died shortly after, which was a blow to her and her mother. (2) \_\_\_\_\_ her grandparents that (3) a \_\_\_\_\_ them \_\_\_\_\_ overcoming the bereavement.

軍人的誓言之一是服從長官。

One of the (4)\_\_\_\_\_ soldiers \_\_\_\_\_ is (5)o\_\_\_\_\_e \_\_\_\_\_ superiors.

這名天才兒童的鋼琴獨奏給觀眾留下極深的印象，名聲不久便傳遍全國。

The terrific piano solo performed by the talented kid left (6)\_\_\_\_\_ deep impressions on the audience that her reputation (7)s\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ the country in no time.

Tom 在光天化日下，搶奪過路人的財物當場被抓。他得要面對現實承擔後果了。

Tom was caught trying to (8)r\_\_\_\_\_ a passerby \_\_\_\_\_ her possessions in broad daylight. It was time for him to (9)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ m\_\_\_\_\_.

Mary 近來心事重重。幾乎每晚都要輾轉反側好幾個鐘頭才睡得着。

Mary has had a lot (10)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ m\_\_\_\_\_ lately. Almost every night, she (11)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ t\_\_\_\_\_ for hours before she falls asleep.

受害者過世的消息令那位少年犯太難接受，他失控痛哭。

The victim' s death was (12)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ the juvenile delinquent. He (13)b\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ and wept bitterly.

遵照大師的建議行事，村人突破種種困難險阻建廟紀念陣亡士兵。

(14)A\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ the master' s advice, the villagers erected a temple to honor the dead soldiers (15)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ o\_\_\_\_\_.

隨著哈利波特的成功，J. K. Rowling 從默默無聞到一夕成名天下知。

With the success of the Harry Potter series, J. K. Rowling rose (16)\_\_\_\_\_ o\_\_\_\_\_ to international fame overnight.

實驗室只限 101 班使用。

Access to the lab is (17)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ Class 101 only.

對第一家庭充滿好奇，記者想盡辦法要獨家專訪總統。

Being (18)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ the first family, the reporter tried every possible way to get an (19)\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ with the president.

不知為何受譴責，那小男孩放聲大哭。

Not knowing what he was (20)c \_\_\_\_\_, the boy burst out crying.

### 台北市立中山女高九十二學年度第一學期高三英文科第一次期中考

#### 翻譯 (15%)

就藝術而言，其目的是，不管以什麼形式，要達成美好事物之不朽。

As far (1) \_\_\_\_\_, it is intended to achieve the immortality of things of beauty (2) \_\_\_\_\_ or another.

我十五歲時懂得閱讀的竅門，從此著迷於閱讀文學作品至今。

I (3) \_\_\_\_\_ of reading at the age of 15, and (4) \_\_\_\_\_ f\_\_\_\_\_ by the reading of literary works ever since.

當霧悄悄飄進山谷，她突然感到寒冷並為幾乎無法控制的顫抖所苦。

She felt suddenly cold and was (5) \_\_\_\_\_ an almost uncontrollable trembling as the fog crept into the valley.

貓頭鷹以小動物為食，他們特別喜歡吃老鼠。

Owls (6) \_\_\_\_\_ small animals—they enjoy eating mice (7) \_\_\_\_\_.

和原住民孩童相較之下，都市小孩較容易取得書籍和資訊。

(8) \_\_\_\_\_ aboriginal children, kids living in the city have easier (9) a \_\_\_\_\_ books and information.

電腦對我們的生活方式有很大的衝擊，例如目前上網購物的人口正在增加當中。

The computer has had a great (10) \_\_\_\_\_ our lifestyle. For example, the number of people who do the shopping online is now (11) \_\_\_\_\_.

相較於傳統的講課方式中學生只是盯著老師抄寫筆記，協同學習重視的是學生之間的彼此互動。當學生們兩人一組活動時，兩者都忙於學習。此外，此過程也讓老師得以在教室內四處走動以便和各小組對談，開放的氣氛所帶來的則是師生間一種不具威脅性的討論方式。

Compared with the traditional lecture class where students do (12) \_\_\_\_\_ taking notes, their eyes (13) \_\_\_\_\_ their teacher, the collaborative learning focuses on interaction among students. When students work in pairs, both of them are (14) \_\_\_\_\_ the learning process. In addition, the process enables the teacher to move around the class in order to talk to the students in small groups. Openings like this can (15) \_\_\_\_\_ a discussion between the teacher and the students in a non-threatening way.

台北市立中山女高九十二學年度第一學期高三英文科第二次期中考

Translation 12%

很不幸的，他的事業結果以大失敗收場。

As ill <sup>(1)</sup> \_\_\_\_\_ it, his business venture turned out to be a disaster.

因為求助無人，他被迫賣掉裝潢高雅的公寓。

There being no one to whom he could <sup>(2)</sup> t\_\_\_\_\_ , he was forced to sell his elegantly furnished condo.

請您用合理的方式來解釋它。

Please interpret it in a way that <sup>(3)</sup> m\_\_\_\_\_ s\_\_\_\_\_.

要不是因為藝術及音樂，這個世界是很更貧乏的。

The world would be poorer if it <sup>(4)</sup> \_\_\_\_\_ arts and music.

看起來，Jenny 接受 Jack 的求婚只是時間問題罷了。

It seems only <sup>(5)</sup> \_\_\_\_\_ before Jenny accepts Jack's marriage proposal.

由於個性太不相同，這對情侶註定要分手。

So different are their personalities that the couple <sup>(6)</sup> \_\_\_\_\_ f\_\_\_\_\_ break up.

那個乞丐抓住了 Sue 的手臂，眼睛直盯著他看。似乎 Sue 令他想到了某人。

The beggar grabbed Sue by the arm, with his eyes fixed upon her. It seemed that Sue <sup>(7)</sup> \_\_\_\_\_ him \_\_\_\_\_ someone.

隨著工業革命到來，英國的生活大大轉變了。

Life in Britain was greatly transformed <sup>(8)</sup> \_\_\_\_\_ a\_\_\_\_\_ the industrial revolution.

生平中第一次，我認為我是個成功、堅強、有力量的人。

<sup>(9)</sup> \_\_\_\_\_ in my life, I thought of myself as a successful, strong, powerful, person.

直到昨天他才被告知他被控毀謗。

Not until yesterday was he informed that he <sup>(10)</sup> \_\_\_\_\_ slander.

我們應該為我們的球隊為我國取得了雅典奧運的參賽資格感到驕傲，而不是為了失誤來責怪他們。

We should take pride in our home team for getting a ticket to Athens, <sup>(11)</sup> r\_\_\_\_\_ blame them for the slip-ups.

萬一我們沒拿到合約，數以千計的工作將不保。

If we should lose the contract, thousands of jobs <sup>(12)</sup> would be \_\_\_\_\_ s\_\_\_\_\_.

